

Sinopsis del programa – miércoles, 20.03.2013	
15.00 – 18.00	Inscripción
16.00	Encuentro de los directores de las secciones
18.00	Inauguración del congreso Conferencia del Prof. Dr. García de la Concha (Instituto Cervantes): <i>La lengua que resuena como una trompeta</i>
A continuación	Vino de honor
21.00	Encuentro de las secciones

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 1	Sección 2
Título	Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura de los conflictos políticos del siglo XX y XXI	Roberto Bolaño: Narrando el comprender del mundo. Perspectivas interdisciplinarias
Organización	Dr. Martin Baxmeyer (Münster), Dr. Ursula Trappe (Köln)	Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Osnabrück), Dr. Daniel Bengsch (Mannheim)
09.00-09.45	Javier Moreno Luzón: La lengua de Cervantes. Conmemoraciones cervantinas y nacionalismo español (1905-2005)	Ursula Hennigfeld , Daniel Bengsch: Palabras de bienvenida y apertura de la sección
09.45-10.30	Jasmin M. Rezai Dubiel: Transformaciones irónicas del mito de don Juan en la obra de Valle-Inclán y Pérez de Ayala	Vittoria Borsò: Autonomía de la vida, lenguaje y violencia: Bolaño y la “Aufgabe” del escritor
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Ludger Mees: La lengua como mito y símbolo. El euskera y su función en el discurso del nacionalismo vasco (1895-2013)	Matías Ayala: Bolaño, Zurita, Vidal. Profecía, sacrificio, violencia
11.45-12.30	Benjamin Inal: Mitopoiesis nacionalista y reflexión mito-crítica. Narraciones míticas y literatura vasca en el siglo XX	Michael Cuntz: The aesthetic topic and the topographies of horror. Bolaño’s involvement with a modern configuration
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Enrique Banús/Carla Rabell: Fiestas regionales – mitos nacionales: las Comunidades Autónomas a la busca de sí mismas	Sarah Fallert: <i>La pista de hielo</i> de Roberto Bolaño entre posmodernidad y género policiaco: acerca de la representación de la violencia posmoderna y sus efectos en la novela policiaca
15.15-16.00	Martina Clemen: Mitos en el aula: dialéctica entre tradiciones y generaciones (España, 1931-1951)	
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Trío Zarabanda (concierto de música renacentista y barroca)	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 3	Sección 4
Título	El otro colonialismo. España y el norte de África entre imaginación e historia	Palabra y número
Organización	Prof. Dr. Christian von Tschilschke (Siegen), Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus (Kassel)	Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Münster), Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke (Münster), Prof. Dr. Tobias Leuker (Münster)
09.00-09.45	Horst Pietschmann: De la ofensiva a la defensiva: Africa y el Imperio español desde Carlos V a Felipe IV	Eric Achermann: „Denn Gott treibt immer Geometrie“. Zur politischen Bedeutung des Verhältnisses von Geometrie und Arithmetik.
09.45-10.30	Helmut C. Jacobs: Ali Bey el Abasí – un catalán en África al comienzo del siglo XIX	Raphaella Averkorn: Transkulturelle Beziehungen und höfische Repräsentationsformen. Die Bedeutung von Magie, Astronomie, Astrologie und Alchemie in Kastilien und Aragón (13.-15. Jahrhundert)
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Stephanie Lang: Más allá del Ebro, ¿los salvajes? – La “España africana” como impulso del regeneracionismo catalán hacia 1900	Folke Gernert: Die Vermessung des menschlichen Körpers – Medir el cuerpo humano
11.45-12.30	José Antonio González Alcantud: El ‘sultanato’ del Rogui Bou Hamara (1902-1909): representaciones imaginarias y políticas coloniales pre-protectorales de España en el Rif oriental	Manfred Tietz: Die ‚aufgeklärte Vermessung von Himmel und Erde‘: der spanische Jesuit Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809) und seine zahlenbasierten ‚Überlegungen zur Mechanik und zu den hauptsächlichen Erscheinungen des Himmels‘
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Stephanie Fleischmann: El cronotopo fracturado en la literatura de la Guerra de Marruecos (1921-1930). La narración de espacio y tiempo entre la tradición imaginativa y la experiencia de lo absurdo	Eberhard Geisler: Sprache und Wert. Eine Theorie der spanischen Literatur
15.15-16.00	Christian Grünagel: ¿Aixa en su huerta y “África a sus pies”? Masculinidad española, ridícula e impotente, y feminidad “mora”, risueña y triunfante en <i>El blocao</i> de José Díaz Fernández	Antonio Sánchez Jiménez: Lope de Vega y las artes liberales: trivium y quadrivium desde la Arcadia (1598) hasta la Isagogé a los Reales Estudios de la Compañía de Jesús (1629)
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Trío Zarabanda (concierto de música renacentista y barroca)	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 5	Sección 6
Título	La lexicografía en tensión entre la traducción y la adquisición del lenguaje	Traducción audiovisual y lingüística mediática contrastiva en diálogo con la hispanística
Organización	Prof. Dr. Julia Kuhn (Jena), Dr. Fabio Mollica (Milán), Prof. Dr. Rolf Kailuweit (Freiburg)	Prof. Dr. Nadine Rentel (Zwickau), Dr. Ramona Schröpf (Aachen), Prof. Dr. Ursula Reutner (Passau)
09.00-09.45	Irene Doval/Maxi Krause: Was Wörterbücher nicht leisten (können): Eine systematische Darstellung der spatialen Relationen Deutsch/Spanisch kontrastiv	M^a Ángeles Recio-Ariza: Texttypologie in der Werbung und deren Übersetzung (Deutsch-Spanisch)
09.45-10.30	Ferran Robles i Sabater: ¿Qué no nos dicen los diccionarios bilingües alemán-español sobre los marcadores del discurso?	Nadine Rentel: Die mediale Selbstdarstellung deutscher und spanischer Hochschulen. Ein Vergleich struktureller, thematischer und sprachlicher Aspekte des Internetauftritts
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45		Ursula Reutner: El sitio web – ¿un espacio cultural? Un estudio comparativo germano-español de la presentación de bancos y compañías de seguros
11.45-12.30	Julia Kuhn/Fabio Mollica: Falsche Freunde und ihre Repräsentation in Wörterbüchern - eine kontrastive Analyse am Beispiel der Sprachen Deutsch, Spanisch und Italienisch	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Beate Kern/Anke Grutschus: Synonymendifferenzierung <i>via</i> Wortkombinatorik – zur Rolle der spanischen Wörterbücher	Tilman Schröder: Beschwerdemanagement 2.0 oder Online-Pranger? Kundenreklamationen auf den Facebook-Seiten deutscher und spanischer Unternehmen
15.15-16.00		Carmen Castro Moreno: Elementos lingüísticos de multimedialidad en español y alemán: aspectos políticos caricaturescos
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Trío Zarabanda (concierto de música renacentista y barroca)	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 7	Sección 8
Título	La investigación histórica y la historia de la lengua: Español y portugués en contacto con otras lenguas	Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo
Organización	Dr. Liane Ströbel (Düsseldorf), Dr. Armin Schwegler (Irvine)	PD Dr. Christian Münch (Aachen), Dr. Liliana Gómez-Popescu (Halle)
09.00-09.45	John McWhorter: The missing Spanish Creoles are still missing: Revisiting the Afro-Genesis Hypothesis	Christian Münch: Paisajes lingüísticos, lugares comunes y problemas metodológicos
09.45-10.30	Jürgen Lang: La sencillez de los criollos	Llorenç Comajoan: El efecto del turismo en el paisaje lingüístico: análisis de una avenida en Barcelona
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Bart Jacobs: Old Portuguese features in four creoles	Jokin Aiestaran: Lenguas y ámbitos espaciales en el paisaje lingüístico de Donostia/San Sebastián
11.45-12.30	Alain Kihm/Jean-Louis Rougé: One more on the genesis of West African Portuguese-related Creoles	Christine Paasch: El paisaje lingüístico de Getxo: análisis de la señalización en una situación de contacto de lenguas entre el castellano y el euskera
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Luis Ortiz: Lengua e identidad en la frontera dominico-haitiana: del conflicto etnohistorico a la negociación etnosociolingüística actual	
15.15-16.00	Marilola Pérez: En busca del substrato perdido: implicaciones de un marcador de objeto en la génesis del Chabacano Caviteño	Marietta Calderón Tichy: De la rosa – because of the name of our street and for the Spanish speaking tourists
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Trío Zarabanda (concierto de música renacentista y barroca)	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 9	Sección 10
Título	La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos	Historia e historias: representaciones de la historia en el comic latinoamericano actual
Organización	Dr. Mónica Castillo Lluch (Tübingen), Dr. Javier Rodríguez Molina (Madrid)	Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin), Dr. Christoph Müller (Berlin)
09.00-09.45	Humberto López Morales: Los diccionarios de americanismos: de ayer a hoy	Katja Carrillo Zeiter/Christoph Müller: Introducción a la temática
09.45-10.30	Araceli López Serena: El aparato conceptual de las gramáticas académicas: teoría gramatical y metateoría lingüística en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Rike Bolte: Experimentando con los dispositivos de la memoria: las diversas estrategias mnemotécnicas del cómic (latinoamericano)
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Johannes Kabatek: Terminologización hispanizante: del <i>scriptorium alfonsí</i> a la RAE actual	Sandra Carreras: Historia(s) e historietas en la Argentina
11.45-12.30	Antonio Narbona: Novedades (?) teóricas en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Hartmut Nonnenmacher: Representaciones del descubrimiento y la conquista de América en la historieta argentina
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Mercedes Quilis: De la <i>Nueva gramática de la lengua española</i> a la <i>Nueva gramática básica de la lengua española</i> : hacia una “gramática de todo el mundo”	Dinah Leschzyk: El boom de la historieta histórica en Uruguay. Un análisis discursivo sobre la representación de la historia en el cómic contemporáneo uruguayo
15.15-16.00	Gloria Clavería Nadal/Dolors Poch Olivé: Cuestiones teóricas y metodológicas en la <i>Fonética y fonología</i> de la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Ulrike Mühlischlegel: Libertadores, gauchos y bocadillos: la serie de historietas uruguayas Bandas orientales
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Trío Zarabanda (concierto de música renacentista y barroca)	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 11	Sección 12
Título	<i>Entre conocimiento y experiencia: Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica</i>	Procesos comunicativos en la prensa hispánica
Organización	Prof. Dr. Inmaculada Sánchez Alarcón (Málaga), Dr. Marta Álvarez (Franche-Comté), Hanna Hatzmann (Wien)	Prof. Dr. Yvette Bürki (Universität Bern), Dr. Henriette Partzsch (University of St. Andrews)
09.00-09.45	Introducción, Presentación y Bienvenida	Paula Bouzas: La construcción del discurso sobre las lenguas del estado español. Análisis de artículos en la prensa escrita estatal durante la “era Aznar” (1996-2004)
09.45-10.30	Antonio Weinrichter: El documental performativo de archivo	Mirja Hanke: Reflexiones sobre la interrelación entre <i>ethos</i> , <i>logos</i> y <i>pathos</i> en el discurso público español.
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Ricard Mamblona Agüera: Viajes de identificación personal en el documental contemporáneo. De lo autorreferencial a lo universal	Christian Rubio: La importancia de la <i>Revista Nacional</i> en el proceso unificador finisecular en España
11.45-12.30	Ralf Junkerjürgen: Investigación, fantasía, subjetividad. Componentes de formas documentales en el cine español actual Hanna Hatzmann: El papel del artista en el régimen estético: <i>El cielo gira</i> (Mercedes Álvarez, 2004) vs. <i>Los materiales</i> (Los hijos, 2010)	Arturo Fernández-Gibert: Ideologías lingüísticas en la prensa hispana del Nuevo México territorial, 1880-1912
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	María Antonia Paz/Javier Mateos-Pérez: Una biografía desde la mirada. El valor del cine familiar en <i>Un instante en la vida ajena</i>	Noelia García Díaz: Los inicios de la prensa cultural española: las <i>Memorias eruditas</i> (1736) de Salafranca
15.15-16.00	Alejandro Jerez Zambrana/Inmaculada Sánchez Alarcón: Historia en primera persona: memoria social y memoria subjetiva en <i>Nadar</i> (Carlar Subirana, 2008) y <i>Bucarest, la memoria perdida</i> (Albert Solé, 2008) Bruno López Petzold: Cuando el género de lo real trata la ficción: escritores de literatura en el cine documental	Anette Paatz: Prensa, literatura y sociabilidad: La <i>Revista de Buenos Aires</i> (1863-1871)
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Trío Zarabanda (concierto de música renacentista y barroca)	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 13	Sección 14
Título	Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas	Nueva luz sobre la “Leyenda Negra”. Ambigüedades en vez de estereotipos
Organización	Victoria Torres (Köln), Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)	Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel (Leipzig)
09.00-09.45	Michael Janoschka: CONTESTED_CITIES: Ciudades en disputa. Geografías emergentes, innovación política y ciudadanía subversiva	Michael Scholz-Hänsel: La Inquisición como mecenas
09.45-10.30	Sergio Olguín: Los espacios de una ficción	Juan Luis González García: “ <i>Nadie habla ya del Príncipe, como si estuviera entre los difuntos</i> ”. La (auto)invención artística de Carlos de Habsburgo en la Europa de su tiempo
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Sabine Schlickers: <i>Radiografía de la capital:</i> La construcción simbólica de Buenos Aires en la novela argentina del nuevo milenio	José Riello: El Greco y la Inquisición
11.45-12.30	Claudia Hammerschmidt: “No trespassing”. La realidad en añicos o La figuración literaria de Buenos Aires entre inversión, desrealización y virtualización	Fernando Marías: Arte y arquitectura en la Toledo del Greco: artistas y clientes conversos
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Victoria Torres: Las que no ganaron. Las mujeres de los barrios cerrados en la literatura argentina reciente	Yolanda Rodríguez Pérez: Formando la leyenda negra: la “Apología” de Guillermo de Orange (1581) y la “Anti-Apología” de Pedro de Cornejo (1581)
15.15-16.00	Sven Pötting: Cada uno tiene la intención de construir un muro!	Johannes Gebhardt: „un cuadro que ocupa toda la capilla transparente sirviendo de velo al Santísimo” – Zur sakralen Inszenierung von Kultobjekten im Spanien des Siglo de Oro
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Trío Zarabanda (concierto de música renacentista y barroca)	

Sinopsis del programa – jueves, 21.03.2013		
	Sección 15	Sección 16
Título	Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana	Fachdidaktik Spanisch: Metropolen (im Spanischunterricht)
Organización	Veronika Österbauer, Dr. Markus Ebenhoch	Pof. Dr. Marcus Bär (Hamburg), Prof. Dr. Andrea Rössler (Hannover), Ursula Vences (Köln)
09.00-09.45	Markus Ebenhoch/Veronika Österbauer: Introducción	Walther L. Bernecker: Die Metropole Ciudad de México
09.45-10.30	Andreu Navarra Ordoño: El programa ilustrado español y el origen del anticlericalismo contemporáneo	Katrin Pfadenhauer: Indigene Kontaktvarietäten in Mexiko-Stadt – Ein Vorschlag zur Integration sprachwissenschaftlicher Erkenntnisse in den Spanischunterricht
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Klaus-Dieter Ertler: La cuestión religiosa en la prensa moral española	Cristina Tovar Bayón: La Sevilla y el Méjico cernudianos: ejercicio de percepción lingüístico-sensorial
11.45-12.30	Andreas Gelz: El escándalo de las Luces en la España del siglo XVIII	Eva Youkhana: GraffitiCity – kreativer Aktivismus und Artikulation von Zugehörigkeit im urbanen Raum – Das Beispiel Madrid
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Anna Vallugera Fuster: La ampliación del Palacio Episcopal de Barcelona. Plasmación de la ideología de los obispos ilustrados Josep Climent y Gabino Valladares	Daniel Reimann: Ver la metrópoli. Transkulturelles Sehverstehen im Spanischunterricht
15.15-16.00		Marta Sánchez Castro: La Barcelona prodigiosa de Eduardo Mendoza se tiñe de crisis. Propuesta de explotación didáctica de la metamorfosis social, cultural y lingüística experimentada por la ciudad condal desde <i>Sin noticias de Gurb</i> al <i>El enredo de la bolsa y la vida</i>
16.00-16.45	Pausa (café)	
17.15-18.30	Conferencia plenaria de Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo): <i>Europa y América en bicentenario: independencia-integración</i>	
20.15	Trío Zarabanda (concierto de música renacentista y barroca)	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 1	Sección 2
Título	Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura de los conflictos políticos del siglo XX y XXI	Roberto Bolaño: Narrando el comprender del mundo. Perspectivas interdisciplinarias
Organización	Dr. Martin Baxmeyer (Münster), Dr. Ursula Trappe (Köln)	Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Osnabrück), Dr. Daniel Bengsch (Mannheim)
09.00-09.45	José Elías Gutiérrez Meza, Rauf Neme Sánchez: Milenarismo castrense: mitos incaicos y republicanos en el discurso etnocacerista peruano	Jan-Henrik Witthaus: Biografía negativa. Representaciones impresentables de vidas narradas en <i>2666</i> , de Roberto Bolaño
09.45-10.30	Dietrich Harth: Bolívar: Fabricación de un mito moderno	Jobst Welge: Apocalipsis y contingencia: Roberto Bolaño y los fines de la novela
10.30-11.15	Ingrid Hudabiunigg: Entre mitos sobre Che Guevara y Túpac Katari: la difícil búsqueda de identidad bajo un presidente indígena en Bolivia	Susanne Hartwig: Novela-cuento, cuento-novela: el viaje narrativo de Roberto Bolaño
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung), Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Gesine Müller: <i>Cuba</i> como mito en las literaturas latinoamericanas contemporáneas	Peter Elmore: <i>2666</i> de Roberto Bolaño: La poética de la novela múltiple
15.15-16.00	Martin Baxmeyer: El mito universal. Reconstrucción y deconstrucción de la identidad indígena en “Relatos de El Viejo Antonio” de Subcomandante Marcos	Hermann Herlinghaus: Benno von Archimboldi: paradojas de una figura literaria
16.00-17.15	Pausa (café)	Susanne Schlünder: Acerca de la categoría de la empatía en <i>Nocturno de Chile</i> de Roberto Bolaño
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Christina Rosenvinge (concierto de pop)	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 3	Sección 4
Título	El otro colonialismo. España y el norte de África entre imaginación e historia	Palabra y número
Organización	Prof. Dr. Christian von Tschilschke (Siegen), Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus (Kassel)	Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Münster), Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke (Münster), Prof. Dr. Tobias Leuker (Münster)
09.00-09.45	Mechthild Albert: ‘El violento contraste entre dos civilizaciones’. Ambigüedades del discurso africano en <i>La pared de tela de araña</i> de Tomás Borrás	Luis Galván: Problemas de fundamentación de la narratología, entre las humanidades y las ciencias naturales
09.45-10.30	Dagmar Schmelzer: El paisaje de la guerra – experiencia del espacio marroquí en <i>Imán</i> (1930) de Ramón J. Sender	Adrián Sáez: Más que letras: ecos del avance científico en la poesía hispánica del Bajo Barroco
10.30-11.15	Volker Jaeckel: La mirada cinematográfica sobre Marruecos desde la Guerra Civil Española	Manuel Rivas-González: Acerca de la referencia y de los discursos filosófico y literario
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung), Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Gonzalo Navajas: El otro árabe en Juan Goytisolo. Contraparadigma histórico	Hendrik Schlieper: La matemática del soneto barroco
15.15-16.00	Sabine Schmitz: La construcción de espacios “musulmanes” en España en la narrativa contemporánea y en los estudios socioculturales actuales	Wolfram Aichinger: Números y figuras en las comedias de Calderón
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Christina Rosenvinge (concierto de pop)	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 5	Sección 6
Título	La lexicografía en tensión entre la traducción y la adquisición del lenguaje	Traducción audiovisual y lingüística mediática contrastiva en diálogo con la hispanística
Organización	Prof. Dr. Julia Kuhn (Jena), Dr. Fabio Mollica (Milán), Prof. Dr. Rolf Kailuweit (Freiburg)	Prof. Dr. Nadine Rentel (Zwickau), Dr. Ramona Schröp (Aachen), Prof. Dr. Ursula Reutner (Passau)
09.00-09.45	Margarita Alonso Ramos: De diccionarios a herramientas interactivas de aprendizaje: colocaciones en español	Jorge Diaz Cintas: Lenguas y culturas en contacto: el caso de la subtitulación
09.45-10.30	Verónica Ferrando Aramo: El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía española y alemana: estudio contrastivo	
10.30-11.15	Luis Luque Toro: Apuntes para la elaboración de un Diccionario de Colocaciones en español	María José Ruiz Frutos: Creación de subtítulos BIMODALES Y ESTÁNDAR para mejorar la comprensión audiovisual
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung), Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Rafael-Eduardo Matos/Holger Wochele: Plurizentrität des Spanischen und ihre Umsetzung in zweisprachigen Internetwörterbüchern	Rosa M. Estrada: Lässt sich <i>fingierte Mündlichkeit</i> übersetzen? Eine Beispielanalyse der Untertitelung und Synchronfassung mexikanischer Filme
15.15-16.00	Andre Klump: Historia y actualidad de la lexicografía en la República Dominicana	Blanca Arias Badia/Jenny Brumme: <i>Fontane Effi Briest</i> (1974), de Fassbinder. Los subtítulos en una película con predominio del texto
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Christina Rosenvinge (concierto de pop)	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 7	Sección 8
Título	La investigación histórica y la historia de la lengua: Español y portugués en contacto con otras lenguas	Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo
Organización	Dr. Liane Ströbel (Düsseldorf), Dr. Armin Schwegler (Irvine)	PD Dr. Christian Münch (Aachen), Dr. Liliana Gómez-Popescu (Halle)
09.00-09.45	John Lipski: Is Palenquero decreolizing? Psycholinguistic research in search of creole origins	Liliana Gómez-Popescu: Linguistic landscape y los procesos de transformación cultural: Hacia una reflexión de lo urbano
09.45-10.30	Paola Dussias/Timothy Poepsel/Jason Gullifer: Psycholinguistics in the wild: Switching costs in Spanish-Palenquero word switching tasks	Martina Schrader-Kniffki: Linguistic Landscapes en Oaxaca de Juárez plurilingüe: la (no-)visibilidad de las dinámicas de migración y conurbanización en una ‘urbe provincial’ de México
10.30-11.15	Armin Schwegler: Palenque’s early history: the latest about what we (don’t) know	Nathalie Bredella: Reshaping Los Angeles urban landscape. ASCO’s NO Movies
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Ana R. Luís/Paulo Estudante: Documenting Lingua de Preto: A view from music manuscripts of the Coimbra archives	Luisa Martín-Rojo/Clara Molina Avila: Paisajes lingüísticos de Madrid: un ciudad en transformación
15.15-16.00	Michelle Li: Macau Creole Portuguese and Pidgin Portuguese: a continuum?	
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Christina Rosenvinge (concierto de pop)	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 9	Sección 10
Título	La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos	Historia e historias: representaciones de la historia en el comic latinoamericano actual
Organización	Dr. Mónica Castillo Lluch (Tübingen), Dr. Javier Rodríguez Molina (Madrid)	Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin), Dr. Christoph Müller (Berlin)
09.00-09.45	Pilar Garcés Gómez: Las partículas discursivas en el <i>Nuevo diccionario histórico del español</i>	Karen Genschow: La apropiación de la(s) historia(s) – Biografías “heroicas” narradas por H. G. Oesterheld
09.45-10.30	Margarita Borreguero Zuloaga/Óscar Loureda Lamas: Los marcadores del discurso en la <i>Nueva gramática de la lengua española: ¿un capítulo inexistente?</i>	Valeria Grinberg Pla: Malentendidos y sobreentendidos entre historiografía, política y cultura popular: ¿qué pasa todavía con Eva de la Argentina (2011)?
10.30-11.15	Cristina Sánchez López: Las unidades de análisis sintáctico en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Carsten Sinner: ¿Rancio? Alcurnia que le dicen. La realización lingüística de la crítica social, política e ideológica en Mafalda
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Gerda Haßler/Verónica Böhm: Resultados de la aspectología y la descripción del aspecto en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Ricarda Musser: 1811 – Historia(s) de la Independencia en el cómic del Paraguay
15.15-16.00	Antonio Fábregas Alfaro: Del subjuntivo como forma regente y el análisis formal de las condicionales	Susanne Schütz: Violencia política en la historieta peruana. Memoria colectiva y representaciones estéticas del conflicto armado (1980-1992)
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Christina Rosenvinge (concierto de pop)	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 11	Sección 12
Título	<i>Entre conocimiento y experiencia: Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica</i>	Procesos comunicativos en la prensa hispánica
Organización	Prof. Dr. Inmaculada Sánchez Alarcón (Málaga), Dr. Marta Álvarez (Franche-Comté), Hanna Hatzmann (Wien)	Prof. Dr. Yvette Bürki (Universität Bern), Dr. Henriette Partzsch (University of St. Andrews)
09.00-09.45	Iván Ambrúneiras García: Revisando <i>Monocanal</i> : avatares del documental en el museo	Anja Hennemann: El uso del condicional y del imperfecto en la prensa española como una estrategia comunicativa “especial” con el lector
09.45-10.30	Roberto Arnau Roselló: Prácticas narrativas no lineales en el webdocumental español: la política y la forma en SEAT. Las sombras del progreso	
10.30-11.15	Discusión	Ana Mancera Rueda: @perezreverte: „Nunca he dicho que todos los putos políticos sean iguales. Ni siquiera que todos sean putos“: La imagen del periodista en Twitter
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Teresa Delgado: Contravía: píldoras para la memoria de Colombia producidas por Hollman Morris	Uta Helfrich: Tuits al director – ¿desarrollo de un nuevo género en la prensa hispánica?
	Iván Villarrea Álvarez: Identidades transnacionales en el cine documental gallego	
15.15-16.00	Josetxo Cerdán: El viaje del cine: transnacionalidad y postcine, ejes para transitar un mapa	Aitor García Moreno: La “publicidad” no comercial en la prensa sefardí
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Christina Rosenvinge (concierto de pop)	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 13	Sección 14
Título	Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas	Nueva luz sobre la “Leyenda Negra”. Ambigüedades en vez de estereotipos
Organización	Victoria Torres (Köln), Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)	Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel
09.00-09.45	Inke Gunia: De neuróticos urbanos modernos: Radiografías de Buenos Aires en <i>La expectativa</i> (2006) y <i>Autobiografía médica</i> (2007) de Damián Tabarovsky	Kristin Winkler: Die ‚bodegones‘ im Kontext eines anti-akademischen Diskurses in der Malerei des 17. Jahrhunderts
09.45-10.30	Adriana López-Labourdette: <i>La villa</i> de César Aira: Reconfiguración y reafirmación de la ciudad dual	Juliane Grunzke: Der Paradigmenwechsel in der spanischen Stilllebenmalerei des Siglo de Oro
10.30-11.15	Ana Luengo: Buenos Aires como prisión – Paraguay como lugar utópico: representación del espacio en <i>Leonera</i> (2008) y <i>El niño pez</i> (2009)	Teresa Fesl: Die Casa de Pilatos – Ein christlicher Palast in maurischem Gewand
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Christoph Gabriel/Elena Kireva/Andrea Pesková: Del subestándar urbano a la variedad prestigiosa: El inevitable ascenso del ritmo italiano en el español argentino	Andreas Gehlert: Unter Dichtern und Denkern: eine neue Facette im Werk von Velázquez
15.15-16.00	María López García: El otro yo: la identidad lingüística argentina como conflicto con lenguas y variedades de contacto	Wolf Moser: Neue Perspektiven zu Velázquez
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Christina Rosenvinge (concierto de pop)	

Sinopsis del programa – viernes, 22.03.2013		
	Sección 15	Sección 16
Título	Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana	Fachdidaktik Spanisch: Metropolen (im Spanischunterricht)
Organización	Veronika Österbauer, Dr. Markus Ebenhoch	Prof. Dr. Marcus Bär (Hamburg), Prof. Dr. Andrea Rössler (Hannover), Ursula Vences (Köln)
09.00-09.45	Fernando Nina Rada: Teología y autorreflexividad: Los sermones del ilustrado americano Eugenio Espejo	Alexander Pfeiffer: Por ejemplo la ciudad de México. Politische Entscheidungsprozesse einer Millionenstadt simulieren
09.45-10.30	Andreas Kurz: Religión + Ilustración = Independencia: las Memorias de Fray Servando Teresa de Mier	Ute von Kahlden: Un encuentro intercultural e interactivo con “Medellin – la más educada” (unterstützt vom Cornelsen Verlag)
10.30-11.15	Anne Kraume: Las luces de la Biblia: El libro de los libros en la literatura de la independencia latinoamericana	Veit Husemann: Metropolen entdecken mit neuen Medien: <i>Google street view</i> als Basis für interkulturelles Lernen im modernen und offenen Spanischunterricht
11.15-11.45	Pausa (café)	
11.45-12.45	Conferencias plenarias de Fernando García Casas (Secretaría General Iberoamericana), Cornelia Derichsweiler (Neue Zürcher Zeitung) y Prof. Dr. Thomas Fischer (Universidad de Eichstätt): <i>España y América Latina en el mundo globalizado</i>	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Héctor Rafael Aparicio Sedano, Ramiro Xiuhcopiltzin Cotarelo Lira: Continuidad y ruptura del copernicanismo y heliocentrismo en dos ilustrados novohispanos del siglo XVIII: Francisco Javier Clavijero y Juan Benito Díaz de Gamarra	Katharina Kräling/Waltraud Löchel: Vivir en „la Zona“ – Eine Lernaufgabe zur Arbeit mit dem Film <i>La Zona</i>
15.15-16.00	Raúl Hernández Asensio: Llegan los franceses. Ciencia ilustrada y religión en la periferia del imperio (Quito 1739-1750)	Jochen Strathmann: Die Metropole Santiago de Chile im Spanischunterricht – Vorschläge für eine handlungsorientierte Projektarbeit (unterstützt vom Klett-Verlag)
16.00-17.15	Pausa (café)	
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	
20.15	Christina Rosenvinge (concierto de pop)	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 1	Sección 2
Título	Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura de los conflictos políticos del siglo XX y XXI	Roberto Bolaño: Narrando el comprender del mundo. Perspectivas interdisciplinarias
Organización	Dr. Martin Baxmeyer (Münster), Dr. Ursula Trappe (Köln)	Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Osnabrück), Dr. Daniel Bengsch (Mannheim)
09.00-09.45	Xosé M. Núñez Seixas: La guerra antinapoleónica 1808-14 como mito movilizador durante la guerra civil española (1936-39)	Benjamin Loy: Muertos de/y risas – el humor como estrategia en la obra de Roberto Bolaño
09.45-10.30	Andrea Stahl: La lírica en la Guerra Civil Española: Sobre la mitificación de las emociones	Fernando Nina/Bodil Kok: <i>Estrella distante</i> de Roberto Bolaño: (Re)construir - Deconstruir – Destruir
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Ulrike Pfeifer: El mito de la guerra en la novela falangista durante la Segunda Guerra Mundial	Matei Chihai: El tema de Drácula y el papel del autor en Roberto Bolaño
11.45-12.30	Michaela Peters: Heroísmo y guerra civil: el papel ambivalente del héroe en la literatura española de la <i>postransición</i>	Anna Topczewska: La pantalla del libro abierto: sobre el papel de la televisión en “La parte de Fate”
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Christoph Hornung: El mito, lo fantástico y el franquismo: <i>El laberinto del fauno</i> de Guillermo del Toro (2006)	Janina Konopatzki: La fenomenología literaria de la frontera en la narrativa de Bolaño (<i>2666</i> , <i>Grenzen</i> , <i>Migration und Individuum</i>)
15.15-16.00	Daniela Bister: Gudari: El mito del soldado vasco. Del “perdedor digno” de la Guerra Civil española al activista etarra en la lucha por la libertad vasca.	Mario Eraso Belalcázar: El Poder o la Belleza de estigmatizar con la escritura: <i>2666</i> de Roberto Bolaño (<i>2666</i> , <i>Macht- und Gewaltrelation</i> , <i>theoret. Verweis Deleuze, Bourdieu</i>)
16.00-16.45	Chiara Bottici: Towards a Philosophy of Political Myth	
17.00-19.15	S. Anne Bostanci: Telling Stories about EUrope	José González-Palomares: Narrativa anti-institucional en Roberto Bolaño: dialogismo subversivo del discurso en <i>Los detectives salvajes</i> y <i>2666</i>
	Ursula Trappe: Las raíces míticas de la racionalidad económica	Ursula Hennigfeld, Daniel Bengsch: Clausura de la sección
	Javier Sánchez-Arjona Voser: De la teatocracia, la hesitación y las suturas del poder: sobre la contingencia del 15M y su capacidad mítica.	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 3	Sección 4
Título	El otro colonialismo. España y el norte de África entre imaginación e historia	Palabra y número
Organización	Prof. Dr. Christian von Tschilschke (Siegen), Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus (Kassel)	Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Münster), Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke (Münster), Prof. Dr. Tobias Leuker (Münster)
09.00-09.45	Susan Martin-Márquez: Nuevos modos de esclavitud global y subjetividad tardo-imperial: El caso de los cubanos deportados a Fernando Po	María Jesús Mancho: Del cero al infinito: una aproximación al léxico matemático a partir de los tratados y diálogos renacentistas
09.45-10.30	Jutta Weiser: La colonia como lugar patológico: implicaciones culturales de la geografía médica	Cirilo Flórez Miguel: Palabra y número en la obra de Juan Pérez de Moya: Aritmética práctica y especulativa
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Walther L. Bernecker: La descolonización del Sáhara Occidental	Emilio Blanco: Número y medida en Baltasar Gracián
11.45-12.30	Marco Kunz: Juan Goytisolo y la ‘primavera árabe’	Corinna Deppner: Pendelschwingungen zwischen Magie und Logos, zwischen Buchstabe und Zahl: Kabbalistisches Denken bei J.L. Borges
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Patrick Eser: Entre filoarabismo e islamofobia: “África” como metáfora y área de proyección en el discurso intelectual y literario español contemporáneo. Los casos de Jon Juaristi y Juan Goytisolo	Juan Arana: Borges y las paradojas de Zenón
15.15-16.00	Elmar Schmidt: El colonialismo como clave: Los discursos africanos de la transición española	László Scholz: Palabra y número en obras de Borges y Cortázar
16.00-16.45	Julio Peñate Rivero: De cómo el sueño deriva en pesadilla: Marruecos en el pasado y en el presente de Lorenzo Silva	Natalia de la Llana: Palabra y número en <i>El Libro Infierno</i> de Carlo Frabetti
17.00-19.15	Elke Richter: La migración del norte de África a España en el cine de los años 2000-2012	Felix Schmelzer: “Vibra el vacío”: interpretación de un poema de Clara Janés, a partir de la física cuántica
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 5	Sección 6
Título	La lexicografía en tensión entre la traducción y la adquisición del lenguaje	Traducción audiovisual y lingüística mediática contrastiva en diálogo con la hispanística
Organización	Prof. Dr. Julia Kuhn (Jena), Dr. Fabio Mollica (Milán), Prof. Dr. Rolf Kailuweit (Freiburg)	Prof. Dr. Nadine Rentel (Zwickau), Dr. Ramona Schröpf (Aachen), Prof. Dr. Ursula Reutner (Passau)
09.00-09.45	Robert Maier: Zweisprachige Wörterbücher Spanisch – Deutsch und Deutsch – Spanisch	Frederic Chaume: La traducción para el doblaje en Europa: mercado, habilidades y tareas
09.45-10.30	Rolf Kailuweit: La presentación lexicográfica de los verbos de sentimiento	Eva Gugenberger: Sprachliche Variation und Translation: Lunfardo in der argentinischen Fernsehserie <i>Okupas</i>
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Elena de Miguel: Definiciones mínimas y concordancias léxicas: un diccionario dinámico	
11.45-12.30	Johannes Schnitzer: “A lo mejor debería comprarme uno” - el estudiante de Economía y su relación con el diccionario	Nuria Cabezas/Ana Rodríguez Domínguez: La relevancia de la redundancia en la accesibilidad museística para personas invidentes: la audiodescripción y el lenguaje táctil
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15		Elena Voellmer/Patrick Zabalbeascoa: La traducción de textos audiovisuales multilingües: establecer terceras lenguas en el caso de <i>Inglourious Basterds</i>
15.15-16.00		Sandra Falbe: Intertextualität und intersubjektive Positionierung in der Fernsehserie <i>Türkisch für Anfänger</i> und deren Übersetzung ins Katalanische
16.00-16.45		Ramona Schröpf: Voces extranjeras en el telediario español – Überlegungen zur audiovisuellen Übersetzung in den Fernsehnachrichten
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 7	Sección 8
Título	La investigación histórica y la historia de la lengua: Español y portugués en contacto con otras lenguas	Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo
Organización	Dr. Liane Ströbel (Düsseldorf), Dr. Armin Schwegler (Irvine)	PD Dr. Christian Münch (Aachen), Dr. Liliana Gómez-Popescu (Halle)
09.00-09.45	Marlyse Baptista: Traces of contact in creole genesis: Accounting for variation in a complex creole continuum	Sandra Schramke: Río-Parque M30. Redescubrimiento de un gran símbolo madrileño
09.45-10.30	Haralambos Symeonidis: El desarrollo de los términos del parentesco como indicador de la romanización de la zona guaraníca	Thomas Bremer: Teatro de migración y dinámicas culturales en Buenos Aires
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Miguel Gutiérrez Maté: Documentos de archivo y filología en el estudio de los contactos lingüísticos afrohispanicos. El ejemplo de Cartagena de Indias	Alf Monjour: El paisaje lingüístico de la Granada actual y la construcción de una identidad pseudo-andalusí
11.45-12.30	Thomas Johnen: Lexikalische Afrikanismen im Papiamentu im Vergleich zu den amerikanischen Varietäten des Spanischen und Portugiesischen und anderen Kreolsprachen	Yolanda Congosto: Multilingüismo y multiculturalismo en el condado de Los Ángeles, California: actitudes lingüísticas y elección de lengua en la comunidad hispana
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Christina Märzhäuser: Distribution von bare nouns in spanischen Kontaktvarietäten in sprachvergleichender Perspektive	Carmen Ibáñez Berganza: Ensoñaciones de otro paseante solitario. Paseen y lean: Una reflexión sobre la obra de creación artística protagonizada por el mensaje lingüístico urbano
15.15-16.00	Laura Morgenthaler García: Datos orales como fuente histórica en la investigación sobre lenguas en contacto. Nuevos préstamos léxicos del árabe al español en el Sahara Occidental	Eva Staudinger: Die spanischsprachige Wikipedia als linguistic landscape
16.00-16.45	J. Clancy Clements: Lexical change in Korlai Creole Portuguese	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 9	Sección 10
Título	La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos	Historia e historias: representaciones de la historia en el comic latinoamericano actual
Organización	Dr. Mónica Castillo Lluch (Tübingen), Dr. Javier Rodríguez Molina (Madrid)	Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin), Dr. Christoph Müller (Berlin)
09.00-09.45	Mihaela Adriana Marchis/Mario Navarro: Las variaciones leístas /loístas del español en el tratamiento del verbo hacer: nuevas perspectivas para la RAE	Rosa Wohlers: <i>Kalimán, el hombre increíble</i> – ¿Construcción de una ficción alternativa o repetición infinita del trauma?
09.45-10.30	Daniel Sáez Rivera: El reconocimiento progresivo de la duplicación clítica de objeto en la gramática académica (1771-2012)	Katja Carrillo Zeiter: Un encuentro utópico: la historia contemporánea de México contada desde el futuro y el pasado
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Sebastian Greublich: El pluricentrismo del español y sus reflejos en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	Juan Poblete: La arqueología de lo post-social en el cómic de Lalo Alcaraz: <i>La Cucaracha</i> y <i>Migra Mouse</i> : political cartoons on immigration
11.45-12.30	Elena Méndez García de Paredes: Tensiones entre normatividad lingüística y variación lectal en la producción gramatical de la RAE	Christoph Müller: La historieta cubana como medio popular para la (re)construcción de la historia y la identidad
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	María Victoria Pavón: La estructura de la <i>Nueva gramática de la lengua española</i> , entre tradición y modernidad	
15.15-16.00	Mar Campos Souto: Avances en el <i>Nuevo diccionario histórico del español</i>	
16.00-16.45		
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 11	Sección 12
Título	<i>Entre conocimiento y experiencia: Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica</i>	Procesos comunicativos en la prensa hispánica
Organización	Prof. Dr. Inmaculada Sánchez Alarcón (Málaga), Dr. Marta Álvarez (Franche-Comté), Hanna Hatzmann (Wien)	Prof. Dr. Yvette Bürki (Universität Bern), Dr. Henriette Partzsch (University of St. Andrews)
09.00-09.45	Begoña Gutiérrez San Miguel: La deconstrucción narrativa de un innovador clásico: Basilio Martín Patino	Ricardo Fernández: La visibilidad del yo. Autobiografía y fotografía en la prensa de fines del siglo XIX e inicios el XX.
09.45-10.30	Pedro Poyato: Presencia del <i>flâneur</i> en el cine: la forma documental en Guest	Marisa Martínez Pérsico: El papel medular de las revistas literarias españolas en la consolidación del Ultraísmo (1918-1925)
	Agustín Gómez Gómez: Cristina Lucas, interrogantes transhistóricos sobre la condición de la mujer y la cultura	
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Carmen Rodríguez Fuentes: El microdocumental histórico en manos de las instituciones autonómicas españolas	Judith Hoffmann: Crítica teatral en la prensa española a finales del siglo XVIII. <i>El Memorial Literario</i>
11.45-12.30	Nekane Parejo: El miliciano muerto de Capa diseccionado por un documental de investigación: La sombra del iceberg	Jörg Türschmann: Las revistas satíricas y las novelas jocosas de Wenceslao Ayguals de Izco
	Alejandro Alvarado/Concha Barquero: Hacia el documental colaborativo: 15M.cc	Liliana Swiderski: La labor periodística de Antonio Machado durante la Guerra Civil Española
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Andrés Duque: El documentalista: identidad en la frontera, presentado por Hanna Hatzmann	Henriette Partzsch: Relevante, ¿para quién? Un estudio cultural de la revista <i>La Violeta</i> (Madrid, 1862-1866)
15.15-16.00	Marta Álvarez: El “cine porcino” de María Cañas: subversión y militancia	Yvette Bürki: Los ensayos de Mercedes Cabello de Carbonera en la revista femenina <i>El Album</i>
16.00-16.45	María Cañas: Imagen documental: la creación como forma de resistencia	Rosa Sánchez: Las <i>Women's pages</i> en <i>La Prensa</i> y <i>El Diario de Nueva York</i> durante la primera mitad del s. XX
17.00-17.45	Discusión	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 13	Sección 14
Título	Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas	Nueva luz sobre la “Leyenda Negra”. Ambigüedades en vez de estereotipos
Organización	Victoria Torres (Köln), Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)	Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel
09.00-09.45	Sabine Pfleger: „j <i>Viva mi barrio, que transita por tus venas!</i> ” El espacio sociocultural del “barrio” y la construcción identitaria dentro de la metrópolis sin rostro	Christiane Kothe: Religión o sociedad caravaniera. Consideración de paradigmas historiográficos a través los Beatos Facundus y de Silos y el Cantar de Mio Cid
09.45-10.30	Javier Gómez Montero/Jimena Hernández Alcalá: Ciudad e imaginario jacobeo: De Santiago de los Caballeros a Santiago de Querétaro, I y II	Clara Marías: Luces y sombras de un poderoso noble al servicio de Carlos V y Felipe II, el II Marqués de Mondéjar
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Felipe Oliver Fuentes Krafczyk: Ciudades fronterizas e infernales en la narrativa mexicana reciente	David Sánchez: Religiöse Feste in frühneuzeitlichen Spanien. Interessenkonflikte und Widerstand.
11.45-12.30	Ida Danciu: Entre necrópolis y metrópoli: La Habana en las novelas de dos “novísimos” cubanos	Sylvaine Hänsel: Familienangelegenheiten
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Antonia Torres: Configuraciones estéticas de la ciudad en la poesía chilena de postdictadura	Jana Lucas: Zwischen Tradition und Moderne: Spanienbilder in der Fotografie seit dem 19. Jahrhundert
15.15-16.00	Vera Toro: Geografías de la violencia: La urbe colombiana en su narrativa actual	Josephin Heller: Wissenschaft vs. Stereotyp – Die Alhambra-rezeption Carl von Diebitschs
16.00-16.45	Regina Samson: Lecturas de la Lima globalizada: <i>Tus ojos en una ciudad gris</i> (2011, Martín Mucha) y <i>Ciudad de payasos</i> (2010, Daniel Alarcón y Sheila Alvarado)	Simone Brandes: Die Stereotypen Salvador Dalís am Beispiel Richard Wagners
17.00-17.45	Yazmín López Lenci: Caleidoscopio de Sasachacuy Tiempo: Representaciones literarias y cinematográficas de Lima en el Siglo XXI	Visita guiada por la ciudad o visita al museo
17.45-18.30	Daniel Noemi: Ciudad de pobres corazones: Santiago en <i>La Buena vida de Andrés Wood</i>	
18.30-19.15	James Ricardo Cisneros: La convergencia audiovisual en la ciudad neoliberal: <i>La antena</i> de Esteban Sapir	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – sábado, 23.03.2013		
	Sección 15	Sección 16
Título	Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana	Fachdidaktik Spanisch: Metropolen (im Spanischunterricht)
Organización	Veronika Österbauer, Dr. Markus Ebenhoch	Prof. Dr. Marcus Bär (Hamburg), Prof. Dr. Andrea Rössler (Hannover), Ursula Vences (Köln)
09.00-09.45	María Rodríguez Gutiérrez: Recursos literarios y discursivos en las <i>Cartas</i> del Filósofo Rancio (1756-1814)	Manuela Franke/Frank Schöpp: Madrid – anfitriona de los Juegos Olímpicos 2020? – Eine Unterrichtsreihe für den Spanischunterricht
09.45-10.30	José Checa Beltrán: Religión y moral en el pensamiento literario de la España del siglo XVIII	Corinna Koch: <i>BarcelonaTM</i> im Spanischunterricht: Eine Metropole im Comic-Format
10.30-11.00	Pausa (café)	
11.00-11.45	Marina Ortrud M. Hertrampf: ¿El auto sacramental como peones? La prohibición del auto sacramental en el contexto de los discursos de la Ilustración española	Christiane Peck: Unbekannt – Buenos Aires, Hamburg, Berlin, Bielefeld: Lieder und Videos zum Thema Eigen- und Fremdwahrnehmung
11.45-12.30	Beatrice Schuchardt: Fe y prosperidad: Sobre la conexión entre la religiosidad y la aptitud económica en el teatro español del siglo XVIII	Inés Hauf de Quintero/Miriam Iván: Nueva York, la capital del mundo – ciudad de sueños y desilusiones
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-15.15	Fernando Durán López: Devociones indiscretas: Una cala en la censura religiosa de libros a finales del XVIII	Susanne Schütz: Mi Buenos Aires querido – Lernbox für eine differenzierte Erarbeitung landeskundlicher Kenntnisse
15.15-16.00	Friederike Hassauer: Dios, los ángeles y las mujeres: el género de la razón y sus márgenes de maniobra en la Defensa de las mujeres de Feijóo	Janina Vernal Schmidt: Caracas - ¿una sucursal del cielo?
16.00-16.45		María Camacho-Mohr: Mapas mentales urbanos y su aplicación en la clase de E/LE
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	
20.00	Cena de clausura	

Sinopsis del programa – domingo, 24.03.2013	
11.00-12.30	Coloquio final mit Prof. Dr. T. Hoeren (Institut für Informations-, Telekommunikations- und Medienrecht); Dr. Peter te Boekhorst (Stellvertretender Direktor der Universitäts- und Landesbibliothek Münster); Vedat Demirdöven, Kiepenheuer & Witsch; Dr. Dirk F. Paßmann, Aschendorff Verlag; Eva Reichenberger, Edition Reichenberger; Dr. Klaus Dieter Vervuert, Iberoamericana Vervuert Verlag <i>Juristische und ökonomische Fragen zum virtuellen Publizieren</i>